

GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

BULLETIN No 4

DECEMBRE 1991

SOMMAIRE

1. Editorial.
 2. Les vœux du Président.
 3. La Nef des Anciens.
 4. Activités 1990-1991.
 5. Programme 1991-1992.
 6. Echos du Comité.
 7. Nouvelles des Permanences
 8. Lettres aux dames du GAC
 9. Le billet du Trésorier.
 10. Ceux qui nous ont quittés.
 11. La Caisse de pensions.
 12. L'Assurance-Maladie.
 13. Rencontres et voyages.
- Bulletin d'adhésion.

SUMMARY

- Editorial.
- Greetings from the President.
- The Pensioners' ship.
- Activities during 1990-1991.
- Programme for 1991-1992.
- Echos of the Committee.
- News of the "Permanences".
- Letters to the GAC ladies.
- The Treasurer's Note.
- Obituary.
- The Pension Fund.
- Health Insurance.
- Meetings and travel.
- Membership application form.

Adresse:

Groupement des Anciens du CERN
c/o Association du personnel
CERN
CH-1211 GENEVE 23

Tél. (022) 767 57 59

EDITORIAL

Aucun événement extraordinaire n'est venu justifier l'édition d'un numéro spécial de notre Bulletin depuis la parution du No 3 et la décision heureuse d'augmenter le taux des cotisations à la Caisse des pensions. On peut d'ailleurs le regretter, car c'est le signe patent que les très nombreuses autres questions restant à l'ordre du jour depuis pourtant des années et nous touchant directement ne reçoivent pas rapidement des solutions. La technique employée rappelle la bonne vieille histoire bien connue de ce conseil d'administration dont un des membres posait constamment des questions embarrassantes. On l'envoya en mission à l'étranger et chaque fois qu'il rentrait à son port d'attache, il trouvait à l'aéroport un nouveau mandat pour une autre destination. Chez nous, ce sont les groupes de travail qui se succèdent les uns après les autres, renvoyant aux calendes grecques des réponses à des problèmes préoccupants.

Les pensionnés du CERN sont les premiers à souhaiter la bonne marche de l'Organisation. Ils ont conscience de l'intérêt qu'ils ont, eux au même titre que les actifs, à voir le CERN poursuivre sa route avec la meilleure image possible de bonne protection sociale. Ils comprennent fort bien l'intérêt du prêt que la Caisse de pensions a consenti au CERN, un prêt qui permet de franchir une période budgétaire délicate alors que de nouveaux projets apparaissent nécessairement

à l'horizon, exigeant la mobilisation de toutes les ressources disponibles. Ils comprennent cependant plus difficilement que les accords initiaux passés à ce sujet et entérinés par le Conseil du CERN, soient remis en question périodiquement et que l'échéancier des remboursements qui en est la traduction s'en trouve constamment modifié. Cette dette s'élève aujourd'hui à près de 390 millions de francs suisses. Où les trouverait-on si d'aventure la carrière du CERN se trouvait subitement abrégée, ce qu'à Dieu ne plaise? Notre attitude est donc cruellement partagée entre le fait de faire tous nos efforts pour soutenir le CERN dans la conjoncture actuelle et notre souci de ne pas compromettre l'avenir de la Caisse de pensions dans un contexte où les garanties font singulièrement défaut.

S'agissant de la Caisse maladie et de la répartition des contributions entre actifs, retraités et Organisation, il faut rappeler que le Conseil du CERN a admis dans une résolution adoptée en juin 1986 que les retraités avaient le droit de faire partie du système CERN de protection de la maladie. Ce système ne fait pas la distinction, dans les prestations servies aux actifs, entre jeunes et vieux pas plus qu'entre hauts et bas salaires. Son principe fondamental s'exprime de la façon suivante: paiements d'après les moyens, bénéfices d'après les besoins. La résolution mentionnée ci-dessus donne aux retraités des droits équivalents à ceux des

actifs, en la matière. Comme nous l'avons souvent dit, nous sommes très attachés à la mutualité intégrale.

Il ne s'agit pas de vous donner, par l'évocation de ces questions, de mauvais rêves en cette fin d'année mais de mettre l'accent sur les très sérieux problèmes qui constituent autant de menaces pour ceux qui ont oeuvré, avec les succès que l'on sait, pour l'avancement de la connaissance dans le domaine de l'infiniment petit et qui continuent de le faire. Il s'agit par cette évocation de rappeler la somme de travail restant à accomplir pour atteindre un équilibre acceptable. Les retraités d'aujourd'hui ont le souci de ce que sera leur avenir et, en cela, ils songent également aux retraités de demain. Ils

sont persuadés qu'avec une bonne volonté partagée, il sera possible d'arriver à des solutions acceptables sans enterrer les vrais problèmes.

Cela montre une fois encore combien il est important que le Groupement que nous formons soit le plus fort possible pour faire entendre sa voix, en conjonction avec celle de l'Association du personnel. Vous qui n'avez pas encore adhéré, ne restez pas sur le bord du chemin à considérer en spectateur nos efforts, rejoignez-nous sans tarder, c'est là aussi une question de solidarité.

La Rédaction vous souhaite de bonnes fêtes et une heureuse année 1992.

La Rédaction.

Nous souhaiterions très vivement qu'un dialogue s'instaure entre les retraités et le Comité par la voix de ce Bulletin. C'est pourquoi nous réitérons notre appel pour vous demander de nous écrire. Nous sommes prêts à publier les lettres ou articles que vous voudrez bien nous adresser. Dites-nous aussi ce que vous pensez de ce Bulletin qui est le vôtre et quels sont vos opinions sur tous les sujets touchant à votre état de retraités de l'Organisation.

Si vous souhaitez organiser vous-mêmes des réunions sur des sujets d'intérêts communs, envoyez-nous une note d'explication et nous publierons volontiers les annonces correspondantes.

EDITORIAL

There was no extraordinary event to warrant a special number of our Bulletin after the publication of No. 3 and the happy decision to increase the rate of contributions

to the Pension Fund. One can however regret this, for it is the evident sign that the very numerous other questions which have remained on the agenda for many years and

which affect us directly are not finding rapid solutions. The technique employed brings to mind the well known story of the managing board one of whose members was constantly asking embarrassing questions. He was sent on mission and each time that he returned to his home station he found an assignment for a new destination awaiting him at the airport. With us, it is a series of working groups which succeed each other putting off indefinitely the answers to preoccupying problems.

The CERN pensioners are the first to wish the well functioning of the Organization. They are conscious of their interest, as it is of the active staff, to see CERN pursue its path with the best possible image of a good system of social protection. They well understand the interest of the loan which the Pension Fund has made to CERN, a loan which has ensured the way through a delicate budgetary period when new projects necessarily appeared over the horizon requiring the mobilization of all available resources. They have, however, more difficulty in understanding why the initial agreements made on this subject and confirmed by the CERN Council should be repeatedly brought back into question and that the repayment schedule should be constantly modified. This debt stands today at nearly 390 million Swiss Francs. Where would they be found if perchance the career of CERN was suddenly cut short, which God forbid ? Our attitude is cruelly divided between doing all in our power to support CERN in the present contingency and our worry not to compromise the future of the Pension Fund in

a situation where guarantees are singularly lacking.

As to the Health Scheme and the distribution of contributions between active staff, pensioners and the Organization, it must be recalled that the CERN Council has accepted in a resolution passed in June 1986 that the pensioners had the right to belong to the CERN health protection scheme. This scheme makes no distinction in the benefits paid to active staff, between young and old nor between high and low salaries. Its fundamental principle can be expressed as follows : payment according to one's means, benefits according to one's needs. The above mentioned resolution gives pensioners equivalent rights to active staff. As we have often said, we attach great importance to integral mutuality.

Our object is not to give you, by bringing up these questions, bad dreams at the end of the year but to point out the very serious problems which constitute so many threats to those who have worked with such success in the field of the infinitely small and who continue to do so. It is to recall the amount of work that remains to be done in order to reach an acceptable equilibrium. The pensioners of today have the worry as to what may befall them in the future and in this they think also of the pensioners of the future. They are convinced that with good will on all sides it will be possible to find acceptable solutions without shelving the real problems.

This shows once again how important it is that the Association which we constitute should be as strong as possible so as to make its voice heard, together with the Staff Association. Those of you who have not yet

joined, do not stay at the side of the road, as spectators watching our efforts, join us without delay, it is also a question of fellowship.

The Editors wish you a Merry Christmas and a Happy New Year.

The Editors.

We wish very strongly that a dialogue should be opened between the pensioners and the committee in the pages of this bulletin. Which is why we repeat our call and ask you to write to us. We are ready to publish letters and articles which you would like to send us. Tell us also what you think of the bulletin, which is yours, and give us your opinions on all the subjects concerning you as Cern pensioners.

If you would like to organize meetings yourselves on subjects of common interest, send us an explanatory note and we shall gladly publish the corresponding announcements.

LES VOEUX DU PRESIDENT

Ces vœux s'adressent à tous les Anciens du CERN et à leur famille.

Je leur souhaite, en mon nom et en celui du Comité, une très bonne année 1992, Santé, Prospérité, Joie de vivre et beaucoup d'enthousiasme car dans la morosité ambiante, face aux problèmes qui assaillent l'Europe et le monde, nous croyons toujours au succès du CERN. Les Organisations internationales, comme les hommes, ont besoin de chance dans la mission qui est la leur. Le CERN,

jusque là, n'en a pas manqué. Souhaitons que cela continue.

Encore sous le charme de cette belle promenade sur le lac, le 16 septembre, actifs et anciens réunis, nous devons tous proclamer notre confiance dans la pérennité du CERN et dans son avenir que nous voulons brillant. Puisse le GAC y contribuer

Bonne et heureuse année à tous.

Jean Gervaise.

THE PRESIDENT'S GREETINGS.

These greetings are addressed to all the CERN pensioners and their families.

I wish them, in my name and on behalf of the Committee, a very good year in 1992. Health, Wealth and Happiness and much enthusiasm in a gloomy surrounding, faced with the problems which threaten Europe and the world, we always believe in the success of CERN.

International Organizations, like men, have need of good fortune in their mission. CERN has so far lacked it.

Still under the charm of the beautiful cruise on the lake, on September 16, active and retired staff all together we should all proclaim our confidence in the everlastingness of CERN and in its future which we want to be brilliant. May GAC contribute to it .

A good and happy new year to you all.

Jean Gervaise.

LA NEF DES ANCIENS

Il est des moments dans l'existence où par suite d'un mystérieux concours de circonstances, d'une conjonction de paramètres inconnus, la flèche du temps semble arrêter sa course, s'inverse même, pour permettre la coexistence, au même moment, du temps d'hier, du temps d'aujourd'hui et du temps de demain.

C'est le phénomène qui parut se produire le 16 septembre dernier pour les quelques trois cent membres du CERN embarqués à bord du bateau l'"HELVETIE" pour une mini-croisière sur le lac Léman, répondant ainsi à la généreuse invitation de notre Directeur général Carlo RUBBIA.

A 15 heures 30, ce jour-là, la grille d'accès à la passerelle d'embarquement s'ouvrit sur l'esplanade du Monument Brunswick, et une foule d'invités accueillie par Madame Théa Vermeulen et les membres souriants du Comité des Anciens du CERN, prit possession du navire décoré de tous ses fanions de fêtes. Cette foule, animée et joyeuse, se répartissait bientôt selon le goût de chacun, qui sur le pont arrière, qui à la poupe, qui au pont supérieur à l'abri des grandes baies vitrées, où l'on avait disposé un magnifique buffet et des tables ornées de fleurs multicolores.

Notre Président Jean Gervaise, surmontant le dur handicap que lui causait son récent accident avait tenu à être présent, soutenu par son épouse et par toutes les mains amicales qui le guidèrent jusqu'à sa table.

A 16 heures exactement, peu après l'arrivée du Directeur général, le magnifique et jeune pompier du CERN qui veillait à l'entrée de la passerelle montait sur le bateau, le capitaine de la C.G.N. lançait un ordre au porte-voix, la machine vibrait, les immenses roues à aubes frémissaient et l'HELVETIE quittait majestueusement le quai du Mont-Blanc en direction de la jetée des Paquis puis, glissant entre les estacades, filait vers l'espace ouvert entre les rives verdoyantes du Lac.

Il faut dire que le temps était splendide en ce jour, d'une clarté, d'une douceur et d'une pureté dignes du plus bel automne.

Pendant que se déroulait sous nos yeux le spectacle charmant des rives genevoises, Carlo RUBBIA souhaitait la bienvenue aux anciens du CERN ainsi qu'aux invités et définissait, en un discours très dense, les raisons de cette rencontre. Il disait la volonté de la Direction d'honorer ainsi ceux qui ont fait le CERN, son souhait que les liens d'amitié et de compréhension noués au long des années de travail ne se relâchent pas, et qu'enfin cette rencontre, la première du genre, se renouvelle au cours des années futures. Dans sa réponse, au nom du Groupement des Anciens, le Président Gervaise montra combien il était sensible au geste délicat et si généreux du Directeur général et combien cette manifestation apportait à notre Groupement la reconnaissance de fait qui lui permettra

d'oeuvrer encore plus efficacement pour le bien de tous, actuels ou futurs retraités.

Les discours applaudis et le moment d'émotion qui les accompagne passé, une collation délicieusement variée circule dans tout le bateau servie par un personnel impeccablement stylé, affable et attentif, dont il faut féliciter le service de restauration de la C.G.N.

Chacun maintenant avait pris ses quartiers sur les ponts, les accès, les rembarres, les salons du navire. Celui-ci, tel une bulle se déplaçait hors du temps, fendaient les flots paisibles en deux panaches d'écumes vaporeuses, berçant les conversations nouées entre "actifs" et "anciens", entre anciens retrouvés, tandis que les souvenirs, les plaisanteries, les anecdotes passées revenues en mémoire se mêlaient aux dernières nouvelles du Laboratoire. Les Anciens de tous âges confirmaient ici ce qu'ils avaient toujours été : à n'en pas douter toujours actifs, toujours énergiques et décidés. Et même, des membres du CERN qui durant des années n'avaient fait que se croiser sur le site, se saluant de loin, nouaient enfin une conversation personnelle pour la première fois de leur existence professionnelle !

Après avoir longé la rive française du lac et salué les villages blottis dans la frondaison au bord de l'eau, le navire effectuait une large courbe à la hauteur de Nernier et, pointant vers le port de Nyon, entreprenait de redescendre la rive suisse et rentrait à Genève par Coppet, Tannay et Bellevue. Nous pouvions admirer encore une fois les magnifiques perspectives de ces bords, fuyant de part et d'autre du bateau, jusqu'à la flèche irisée du jet d'eau qui se teintait des roses du soleil couchant.

A bord, on discutait toujours avec autant d'entrain, on échangeait projets et souvenirs, tandis que Jean plaisantait avec Simon, que Robert riait avec Giorgio, que Marcel trinquait avec Yvette, que Roland et Sergio devisaient en aparté, que Fernand et son épouse se laissaient vivre en compagnie de Georges et de Nelly, que Gisella rêvait accoudée au bastingage.....

Mais le temps reprenait lentement son cours inexorable. A 18 heures, l'"HELVETIE", glissant sur son erre, machine stoppée, dans un dernier battement de ses grandes aubes ruisselantes, accostait au débarcadère du Mont-Blanc.

Notre nef des sages avait accompli son beau périple. Par petits groupes, les passagers quittant le bord se retrouvaient sur l'esplanade du départ, dans la lumière dorée du couchant. Longtemps encore les conversations continuèrent, puis, des "au revoir", des "à bientôt" fusèrent et, lentement, à regret, nous nous dispersâmes dans la foule du quai, chacun emportant en mémoire une part lumineuse des instants si précieux que nous venions de vivre.

René Cartier.

THE PENSIONERS'SHIP

There are moments when, as a result of a mysterious concurrence of events, of a conjunction of unknown parameters the arrow of time seems to stop its flight, even to reverse its direction : for the moment the past, the present and the future live together.

Such a moment happened on September 16 for some three hundred members of CERN embarked on board the "Helvétie" for a mini-cruise on Lac Lemman, as a result of the generous invitation of our Director General Carlo Rubbia.

At 3.30 p.m. on that day the gate was opened to the gangway from the esplanade in front of the Brunswick monument and a crowd of guests, greeted by Thea Vermeulen and smiling members of the GAC Committee, took possession of the boat, all decorated with its festive bunting. This lively joyous

crowd dispersed throughout the ship, some to the bow, some to the stern, some to the upper deck in the shelter of the large windows, where a magnificent buffet was laid out and the tables decorated with flowers.

Our President, Jean Gervaise, overcoming the heavy handicap of his recent accident was present with us, supported by his wife and by all the friendly hands who guided him to his table.

Promptly at 4 p.m., shortly after the arrival of the Director General, the magnificent young CERN Pompier who watched over the gangway came aboard, the Captain of the CGN passed an order down the voice-pipe, the engine throbbed, the immense paddle-wheels shuddered and majestically the Hélietie left the Quai du Mont Blanc in the direction of the Paquis jetty, and

then, slipping between the breakwaters, steamed out into the open water between the verdant shores of the lake.

The weather was splendid - the most beautiful autumn day, clear and mild.

While the charming sight of the Genevan shores unfolded before our eyes Carlo Rubbia greeted the CERN Pensioners and the guests and explained the reasons for this meeting. He expressed the desire of the Management thus to honour those who have made CERN, his wish that ties of friendship and understanding formed throughout years of work should not be broken and, finally, that this meeting, the first of its kind, should be repeated in the future. In his reply on behalf of the Pensioners' Association the President Gervaise showed how much the Association appreciated such a generous and discerning gesture by the Director General and how much this event brought our Association the recognition which will enable it to work even more effectively for the good of all pensioners, both present and future.

After the applause, and that little moment of emotion which goes with it, a deliciously varied buffet circulated throughout the boat, served by an impeccably turned out staff, helpful and friendly, for which the Restaurant Service of the CGN must be congratulated.

Everyone had by now taken up his quarters on the decks, on the gangways the handrails and in the saloons of the ship, which like a bubble floating outside time, furrowed the peaceful waters in two plumes of misty foam, lulling the conversations between "actives" and "retired", between refund pensioners, while memories, jokes and

anecdotes from the past come back to mind interspersed with the latest news from the laboratory. Pensioners of all ages demonstrated here what they had always been : always active, always energetic and decided. And even Cernois who over the years had only passed each other on the site, greeting each other from afar, met at last in a personal conversation for the first time in their professional life !

After coasting along the French bank of the lake and greeting villages tucked away behind the trees at the water's edge, the ship made a wide sweep off Nernier towards the port of Nyon and returned to Geneva, following the Swiss shore past Coppet, Tannay and Bellevue. We could once again admire magnificent views of the shores, stretching away on both sides of the ship towards the rainbow shaft of the Jet d'Eau, tinted by the roses of the setting sun.

On board discussions continued to be just as lively, plans and memories were exchanged, while Jean joked with Simon, Robert laughed with Giorgio, Marcel hobnobbed with Yvette, Roland and Sergio had a private chat, Fernand and his wife let themselves go with Georges and Nelly, Gisella leant against the bulwarks dreaming ...

But time slowly regained its unrelenting flow. At 6 p.m. the *Helvétie*, still under way with engines stopped, came alongside the Mont Blanc landing stage with a final flurry of her paddle-wheels.

Our ship of the sages had completed its beautiful journey. In little groups the passengers left the vessel and found themselves again on shore in the golden sunset. Longtime the conversations

continued, then the “au revoir”, the “à
bientôt” and slowly and regretfully we
disappeared into the crowd on the quay-side,
each of us taking away memories of the
precious moments we had just lived.

Rene Cartier.

RESUME DU COMPTE RENDU D'ACTIVITES POUR L'ANNEE 1990-1991

(présenté par le Président Jean Gervaise à l'Assemblée générale du 25 avril 1991)

Mesdames, Messieurs, Chers Amis,

J'ai l'honneur d'ouvrir l'Assemblée Générale du Groupement des Anciens du CERN (G.A.C.). C'est, pour le Président et le Comité, la première assemblée générale après une année de fonctionnement avec les nouveaux statuts adoptés à l'issue d'un vote par correspondance le 18 juillet 1989. Le 25 avril 1990, il y a un an jour pour jour, le Président et le Comité, élus conformément aux nouveaux statuts, sont entrés en fonction.

(Avant d'aborder les activités du Groupement, le Président retrace brièvement les succès du LEP, tant au plan de la machine que de la physique qui s'y est faite.)

Le Groupement des Anciens du CERN a vécu une année de travail, avec la mise en place d'un nouveau Comité. Depuis l'Assemblée Générale du 25 avril 1990, il s'est réuni dix fois - En 1990, les 16 mai, 21 juin, 28 août, 2 octobre, 13 novembre, 5 décembre; en 1991, les 17 janvier, 14 février, 5 mars et 9 avril.

Bureau

Lors de la réunion du Comité du 28 août 1990, la proposition faite par le Président concernant la création d'un Bureau composé de cinq membres (Président, Vice-Présidente, Vice-Président, Secrétaire et Trésorier) fut acceptée. Son rôle serait de préparer les réunions du Comité ainsi qu'un ordre du jour détaillé.

(Le Président donne quelques détails sur le mode de fonctionnement du Bureau)

Le local affecté au Groupement des Anciens est situé dans le bâtiment 54, bureau R-010. Le n° de téléphone (5759) figure dans l'annuaire qui vient de paraître. Le local n'est pas encore aménagé définitivement, mais la première réunion du Bureau du Comité du Groupement s'y est tenue le jeudi 18 avril 1991.

Effectif

En ce qui concerne le Groupement des Anciens du CERN, dans son ensemble, on constate une consolidation de son effectif lors de l'année qui vient de s'écouler et une croissance régulière qui suit l'évolution du

nombre de bénéficiaires de la Caisse de Pensions. En tant que Président du Groupement, je dois dire que je souhaiterais une augmentation plus rapide de nos membres.

Le tableau suivant, ayant pour origine le Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions du CERN, montre l'évolution de la Caisse.

<i>Date du Conseil d'administration de la Caisse</i>	<i>Bénéficiaires</i>
1er mars 1988	719
8 mars 1989	819
28 février 1990	914
20 février 1991	991

Les catégories de **bénéficiaires de la Caisse de Pensions** comprennent les retraités, les handicapés, les conjoints

survivants et les orphelins, les pensions bénévoles et les pensions différées. Ceux-ci se répartissent de la façon suivante:

	<i>1988</i>	<i>1989</i>	<i>1990</i>	<i>1991</i>
Retraités	438	529	617	676
Handicapés	42	45	45	47
Conjoints survivants	163	175	184	196
Orphelins	61	51	47	49
Pensions bénévoles	2	3	3	2
Pensions différées	13	16	18	21
Totaux	719	819	914	991

Le Groupement des Anciens du CERN compte 513 membres, fin 1990.

Le rapport Membres du G.A.C. / Bénéficiaires de la Caisse (sauf orphelins, pensions bénévoles et différées) s'établit comme suit, selon les années:

1989: 360 / 749, soit 48 %

1990: 466 / 846, soit 55 %

1991: 513 / 919, soit 56 %

soit une augmentation de 1 % l'an dernier.

(Le Président indique la répartition des retraités par pays de résidence)

On peut faire un classement plus évocateur de cette répartition des bénéficiaires par pays de résidence:

- France et Suisse	810	soit	88 %
- Italie, Grande-Bretagne, Allemagne	61	soit	7 %
- Reste du monde	<u>~ 48</u>	soit	5 %
	919		

Une estimation plus fine des bénéficiaires résidant dans la France voisine (Ain, Haute-Savoie) et dans la Suisse proche (Cantons de Genève et Vaud) par rapport aux autres bénéficiaires fournit des informations fort intéressantes: sur 434 résidant en France, 343 résident dans l'Ain ou en Haute-Savoie, 177 sont membres du Groupement des Anciens, soit 52 %. En Suisse, sur 350 résidents, 336 sont dans la région genevoise

et 239 sont Membres du Groupement, soit 71%. Parmi les autres, vivant quelque part dans le monde, on compte 142 anciens dont 97 sont inscrits au Groupement, soit 68%.

Ces deux derniers pourcentages sont pratiquement les mêmes. Par contre, les 52% de résidents en Haute-Savoie et dans le Pays de Gex montrent qu'il y a un gros effort de recrutement à effectuer dans la France voisine.

Objectifs 1990 et état de leur réalisation

Représentation:

- Relations avec l'Administration du CERN, la Caisse de Pensions et la Caisse Maladie *améliorées*
- Relations avec l'Association du Personnel, notamment par l'intermédiaire de nos deux observateurs au Conseil du Personnel *bonnes*
- Contacts avec les associations d'anciens des organisations européennes et internationales. *en cours*

Social:

- Permanences: le rythme des permanences sera maintenu *oui*
- Veuves: continuation des réunions et poursuite des études appropriées *oui*
- Handicapés malades: étude des actions à entreprendre sur la base du recensement effectué à la fin de l'année dernière *oui*
- Réunions des anciens et voyages: augmentation de leur nombre *oui*

Communication: nouvelles activités

- Etablissement d'un annuaire des membres du Groupement, moyennant autorisation écrite de ceux qui souhaitent y figurer *non*
- Lancement d'un bulletin semestriel, qui comporte éventuellement un résumé en langue anglaise *deux*

Administration:

- Secrétariat *oui*
- Trésorerie: relance auprès des membres inscrits non à jour de leur cotisation *oui*
- Révision des Statuts *oui*
- Recherche d'un local *Obtenu*

(Le Président retrace la carrière d'Albert Burger et son rôle actif au sein du Comité. Il évoque la grande figure de Léon Van Hove, membre du Groupement)

Au cours de cette période - 25 avril 1990-25 avril 1991 - les rapports entre le Directeur général, Carlo Rubbia, et le Président du Groupement ont été fructueux et suivis d'effets concrets.

Une franche coopération a continué de s'exercer avec l'Association du Personnel, son Président, Michel Borghini, et tous les membres de son Comité auprès desquels nous avons toujours trouvé une oreille attentive.

Le service des permanences a continué de fonctionner durant l'année écoulée sous la responsabilité et la diligence de Milan Georgijevic. A tous ceux qui sont venus poser des questions, il a été possible de trouver des réponses, ou au moins, des amorces de réponses à leurs problèmes. Ce service fonctionne chaque premier mardi du mois, de 14h. à 17h., sauf pendant les mois d'été. L'annonce des permanences est publiée régulièrement dans le bulletin hebdomadaire du CERN. Dans ce cadre, je tiens à remercier Jeanine D'Altília du Service social du CERN, qui est toujours prête à conseiller les personnes intéressées.

(le Président rappelle l'utilité des visites de courtoisie et celle du courrier des membres).

Mme T. Vermeulen s'occupe plus particulièrement des veuves de nos camarades disparus. Ses amies du Comité et elle

participent maintenant aux permanences. Il y a des problèmes que les veuves préfèrent traiter avec des femmes déjà veuves comme elles. Ceci se reflète dans le pourcentage de femmes qui viennent à la permanence. Il n'y eut cette année qu'une rencontre organisée par les veuves et les dames du Groupement. Le 12 janvier 1991, avec un grand courage et malgré le froid de cet après-midi glacial, elles effectuèrent une visite du CERN selon le programme du Service des Visites, que je tiens à remercier ici pour sa compétence et son dévouement. Ce fut avec un grand plaisir que ces dames se promenèrent dans le monde des accélérateurs de particules.

Elles participèrent à la rencontre du 2 mars 1991, qui se termina par une visite de l'expérience L3 du LEP. Toutes et tous furent impressionnés par le caractère gigantesque de cette expérience, installée dans le Point 2 du LEP, avec son aimant de quelques 2 800 m³. Tous, celles et ceux qui assistèrent à cette visite, quittèrent le site et nous remercièrent, avec des larmes dans les yeux. Il y a des moments sans prix pour les organisateurs qui les récompensent de leurs efforts de continuer à promouvoir le CERN.

Jean Gervaise
Président

RESUME OF THE REPORT OF ACTIVITIES FOR THE YEAR 1990-1991

(given by the President Jean Gervaise to the General Assembly on April 25 1991.)

Ladies and Gentlemen, dear friends,

I have the honour of opening the Assembly General of the Cern Pensioners' Association - (GAC). It is, for the President and the Committee, the first Assembly General after a year of working with the new statutes adopted after the postal vote of 18 July 1989. On April 25 1990, exactly one year ago today, the President and the Committee, elected in conformity with the new statutes, took up office.

(Before coming to the activities of the Association, the President recalled briefly the successes of LEP, both of the machine and of the physics done there).

The CERN Pensioners' Association has lived a year of work, with the introduction of a new Committee. Since the General Assembly of April 25, 1990 the Committee has met ten times. In 1990 on May 16, June 21, August 28, October 2, November 13 and December 5 ; in 1991 on January 17, February 14, March 5, and April 9.

Bureau

The President's proposal to create a Bureau consisting of five members (President, Vice-Presidents, Secretary and

Treasurer) was accepted at the Committee meeting of August 28, 1990. Its role is to prepare meetings of the Committee and detailed agenda.

(The President gave some details on the operation of the Bureau.)

The office allocated to the Pensioners' Association is in building 54, room R-010. The telephone number (5759) is listed in the directory which has just been issued. The office is not yet completely equipped, but the first meeting of the Bureau of the Committee was held there on Thursday, April 18 from 10.00 till noon.

Membership

Concerning the Cern Pensioners' Association as a whole one notes a consolidation of its membership during the past year, and a regular growth which follows the evolution of the number of beneficiaries of the Pension Fund. As President of the Association I must say that I should like to see a more rapid increase in our numbers.

The following table, originating from the Management Board of the CERN Pension Fund shows the evolution of the Fund.

<i>Date of the Pension Board</i>	<i>Beneficiaries</i>
March 1 1988	719
March 8 1989	819
February 28 1990	914
February 20 1991	991

The categories of **beneficiaries of the Pension Fund** comprise pensioners, the handicapped, surviving spouses and orphans, ex gratia and deferred pensions. They break down as follows:

	<i>1988</i>	<i>1989</i>	<i>1990</i>	<i>1991</i>
Pensioners	438	529	617	676
Handicapped	42	45	45	47
Surviving spouses	163	175	184	196
Orphans	61	51	47	49
Ex gratia pensions	2	3	3	2
Deferred pensions	13	16	18	21
Total	719	819	914	991

The CERN Pensioners' Association numbered 513 end 1990.

The ratio between GAC members and Beneficiaries of the Pension Fund (excepting orphans, ex gratia and deferred pensions), over the years, is as follows:

1989: 360 / 749, or 48 %

1990: 466 / 846, or 55%

1991: 513 / 919, or 56%

an increase of 1 % for the last year.

(The President showed the distribution of pensioners by country of residence)

A more informative classification can be made of this distribution of the beneficiaries by country of residence:

- France and Switzerland	810	or	88 %
- Italy, Great Britain, Germany	61	or	7 %
- Rest of the world	~48	or	5 %
	919		

A more detailed analysis of beneficiaries living in the same countries gives very interesting results: out of 434 beneficiaries resident in the French neighbourhood (Ain and Haute-Savoie) and residing in France, 343 reside in Ain or in nearby Switzerland, compared with all Haute-Savoie and 177 (52 %) of the latter are

members of GAC. In Switzerland, out of a total of 350 residents, 336 are in the Geneva region of whom 239 (71 %) belong to GAC. The remaining pensioners, living outside the local regions total 142 of whom 97 (68 %) belong to GAC.

These last two percentages are practically the same. On the other hand the 52 % of residents in Haute-Savoie and the Pays de Gex show that a big recruiting drive is needed in neighbouring France.

Objectives for 1990 and their present state

Relations with external bodies :

- . Relations with the Cern Administration, the Pension Fund and the Health Insurance Scheme improved
- . Relations with the Staff Association, in particular via our two observers with the Staff Council good
- . Contacts with pensioners' associations of European and international organizations on going

Social :

- . Permanences : their rhythm will be maintained yes
- . Widows : continuation of meetings and follow-up of appropriate studies yes
- . Handicapped in bad health: study of actions to be taken in the light of the census made at end of last year yes
- . Meetings of pensioners and tours : increase in their number yes

Communication : new activities

- . Establishment of a GAC members directory, subject to the written permission of those wishing to be listed no
- . Publishing of a half-yearly bulletin, possibly with a resume in English two

Administration

- . Secretariat yes
- . Treasury : follow-up of non fully paid up members yes
- . Revision of the Statutes yes
- . Search for an office found

(The President recalled the career of Albert Burger and his active role in the Committee. He evoked the great personality of Leon Van Hove, member of the Association)

President of the Association were fruitful and led to concrete results.

A frank cooperation has continued with the Staff Association, its President, Michel Borghini and all the members of its Committee where we have always found an attentive ear.

Throughout this period - April 25, 1990 to April 25, 1991 - the relations between the Director-General, Carlo Rubbia, and the

The 'Permanences' have continued throughout the past year under the responsibility and diligence of Milan Georgijevic. For all those who come with questions, it has been possible to find answers, or at least the beginnings of answers. A Permanence is held on the first Tuesday of each month, from 2 p.m. to 5 p.m., except during the summer. The times of the Permanences are published regularly in the CERN weekly bulletin. In this context I should like to thank Jeanine d'Altilia of the CERN Social Service, who is always ready to advise people who so desire.

(The President recalled the utility of courtesy visits and of letters from members.)

Mme T. Vermeulen takes care especially of the widows of those of our comrades who have left us. She and the other ladies on the Committee now take part in the Permanences. There are problems that widows prefer to discuss with those who are already widows. This is reflected in the percentage of women who come to the

Permanences. There was only one visit organized this year by the ladies of the Association. On January 12, 1991, courageously braving the cold they took part in visit of CERN guided by the Visitors' Service whom I should like to thank for their competence and devotion. It was with great pleasure that these ladies walked through the world of particle accelerators.

They were also present at the meeting, for all members of the Association, on March 2, 1991 which ended with a visit to experiment L3 at LEP. Everyone was impressed by the gigantic character of this experiment, installed at LEP Point 2, with its magnet of some 2 800 m3. All who took part in this visit left the site, and thanked us, with tears in their eyes. There are priceless moments which reward the organizers for their work in continuing to promote CERN.

*Jean Gervaise
President*

RESUME DU PROGRAMME D'ACTIVITES POUR LA PERIODE AVRIL 1991-AVRIL 1992

(présenté par le Président Jean Gervaise à l'Assemblée générale du 25 avril 1991)

Le Groupement des Anciens a la chance de compter encore dans ses rangs des pionniers du CERN, ceux qui sont arrivés dans ce qui allait être le plus grand centre de recherche du monde.

Je parle de ceux, qui très rares, furent recrutés en 1952, 1953, 1954. C'est le 1er juillet 1953 que fut signée la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire.

C'est le 29 septembre 1954 que le nombre de ratifications par les pays membres atteint le chiffre requis. A cette date, le personnel du CERN atteignait 120 membres. Mais j'éprouve le regret que notre Groupement ne compte pas plus de personnes de la première époque.

A la fin de 1990, le Groupement des Anciens du CERN groupait 513 membres.

C'est la raison pour laquelle je demande, en tant que Président du Groupement, à tous les pionniers qui ne nous ont pas encore rejoints, ingénieurs, techniciens du CERN, mais aussi spécialement à tous les physiciens, de venir se regrouper autour de nous.

(Pour le Président, les Anciens se doivent de proclamer à l'extérieur de l'Organisation l'excellence du CERN. Il souligne les liens qui nous unissent au CERN à tous les échelons.)

Parmi les actions à prévoir pour cette période, il y a des points importants déjà annoncés: le premier concerne la modification des statuts et le second les élections qui auront lieu en 1992.

J'ai demandé que les statuts du Groupement des Anciens du CERN, adoptés à l'issue du vote par correspondance le 18 juillet 1989, soient modifiés en deux points.

En effet, dans les statuts actuels, Article 17: "L'élection du Président se fait par voie écrite, à la majorité simple, sur la base d'une liste d'au moins trois candidats, portée sur un bulletin de vote.

L'élection des membres du comité et des Vérificateurs aux comptes se fait par voie écrite, sur la base d'une liste portée sur un bulletin de vote."

L'article 17 conduit à des difficultés lors du renouvellement du Comité du fait des

difficultés à trouver des candidats pour la fonction de président.

Le nouvel article reprend pratiquement les premiers statuts du Groupement: "Le Comité nouvellement élu procède, lors de sa première réunion, à l'élection à bulletins secrets, à la majorité simple, de son Président et de son (ses) Vice-Président(s), choisis parmi les membres de ce Comité."

L'autre modification que j'ai souhaitée, concerne l'Article 20: "Le Comité se voit attribuer l'autorisation de nommer des Membres d'Honneur".

D'après les statuts, cette Assemblée générale ne comporte pas d'approbation d'élections, le Président et son Comité ayant été élus pour deux ans.

Il va donc falloir préparer l'élection du Comité et pour ceci un calendrier doit être défini.

En octobre 1991, le Comité fera un appel de candidatures. Je pense qu'il serait bon que ceux qui souhaitent entrer dans le Comité y songent dès maintenant.

Elu Président le 9 février 1987, premier Président du Groupement, j'aurai lors de l'Assemblée générale de 1992, exercé la présidence du Groupement pendant plus 5 ans. Il n'entre pas dans mes intentions de solliciter un nouveau mandat de deux ans, ni comme membre du Comité, ni comme Président.

(Il en va sans doute de même pour quelques membres du Comité actuel qui considèrent qu'il est temps pour eux de laisser la place à d'autres. Le Président et le Comité actuels encouragent donc les nombreuses personnalités que compte le Groupement parmi ses membres à faire acte de candidature.)

Celles-ci devront parvenir au Comité en décembre 1991. Les bulletins de vote pour les élections des membres du Comité seront envoyés en janvier 1992. Le dépouillement aura lieu fin mars et, à l'Assemblée générale ordinaire d'avril 1992, l'annonce des résultats du vote sera proclamée. L'entrée en fonction des élus suivra immédiatement cette annonce.

Les autres tâches du Président et du Comité pour la période avril 1991-avril 1992 continuent dans le cadre des quatre grands groupes d'activités définis lors de l'Assemblée générale d'avril 1990; en supprimant bien sûr celles qui sont terminées aujourd'hui comme la recherche d'un local que nous souhaitons rendre de plus en plus utile durant cette nouvelle année.

Nous tâcherons d'approfondir les travaux en cours et, en particulier, de suivre les travaux du Comité des Pensions et de celui de la Caisse Maladie.

Par nos permanences, nous resterons à l'écoute de nos membres et nous associerons de plus en plus les veuves à nos actions de façon à bien mériter la confiance qu'elles mettent en nous.

Je suis sûr qu'au fur et à mesure que le Groupement des Anciens marche bien, mais un gros effort de recrutement reste toujours nécessaire. Nous comptons pour cela sur l'effort de tous nos membres. Il nous faut de l'imagination, des contacts avec d'autres organismes d'anciens, du courage et de la volonté pour que nous soyons fiers d'être encore des CERNOIS, bien que membres honoraires, jusqu'à la limite de nos possibilités.

Jean Gervaise
Président

SUMMARY OF THE PROGRAMME OF WORK APRIL 1991 - APRIL 1992

The Pensioners' Association has the good fortune still to count among its members some of the pioneers of CERN, those who arrived at what was to become the greatest research centre in the world.

I speak of those rare creatures recruited in 1952, 1953 and 1954. It was on July 1, 1953 that the Convention to establish a European Organization for Nuclear Research was signed. On September 29, 1954 the

required number of ratifications by the member states was reached. At this date the CERN personnel numbered 120. But I am regretful that our Association does not have more members from this first epoch.

At the end of 1990 the CERN Pensioners' Association counted 513 members.

For this reason, as President of the Association, I ask all the pioneers who have

not yet joined, engineers, technicians, but especially the physicists to come into our Association.

(For the President, the Pensioners should proclaim the excellence of CERN to the world outside. He underlines the ties which bind us to CERN at all levels.)

Among the events foreseen for this period, two points have already been announced : the first concerning the modification of our statutes and the second the elections which will be held in 1992.

I have asked that the statutes of GAC, adopted on July 18, 1989 after a postal vote, should be modified in two points.

In the present statutes Article 17 states : "The election of the President is made by written vote, by simple majority, from at least three candidates listed on a ballot paper.

The election of the members of the committee and of the auditors is made by written vote from a list on a ballot paper."

Article 17 leads to difficulties when the Committee is renewed owing to the difficulty in finding candidates for the office of president.

The new article reverts practically to the original statutes of the Association : "The newly elected Committee, at its first meeting, elects by secret vote and by simple majority its President and its Vice-President(s), chosen from among the members of the Committee."

The other change that I wished concerns Article 20 : "The Committee is authorized to nominate Honorary Members."

In accordance with the statutes, this Annual General Meeting does not include the approbation of elections as the President and Committee were elected for two years.

It will therefore be necessary to prepare the election of the Committee and for this a timetable must be established.

In October 1991 the Committee will call for candidates. I think it would be good if those who wish to join the Committee should think about it now.

Elected the first President of the Association on February 9, 1987 I shall have, at the Annual General Meeting of 1992, presided over the Association for more than five years. It is not my intention to seek a new mandate of two years, either as member of the Committee or as President.

There are, doubtless, some members of the present Committee who also feel that it is time to leave room for others. The President and Committee encourage, therefore, the numerous personalities among the members of the Association to present their candidature.

These should reach the Committee in December 1991. Ballot papers for the election of the members of the Committee will be sent out in January 1992. The votes will be counted at the end of March and the results announced at the Annual General Meeting in April 1992. Those elected will take up office immediately after the announcement.

The other tasks of the President and Committee for the period April 1991 to April 1992 continue within the framework of the four main groups of activities defined at the Annual General Meeting of April 1990 ; ceasing, of course, those that are now completed, such as the search for an office, whose usefulness we hope to increase during this coming year.

We shall try to go deeper into our current work and to follow closely the work of the Pension and Health Insurance Committees.

With our 'Permanences' we shall continue to listen to our members and we shall more and more bring the widows into our work so as to merit the confidence which they show to us.

I am sure that in general the Pensioners Association works well but a strong recruiting

drive is still necessary. We count on all our members for this. We must have imagination, contacts with other organizations of pensioners, courage and strength of will for us to remain proud to be CERNOIS, even as honorary members, to the limit of our possibilities.

Jean Gervaise
President

ECHOS DU COMITE

Comme je l'avais noté dans le Bulletin précédent, nous avons fait un effort de programmation de nos réunions pour tenir compte de nos âges respectifs et, pour certains, de leur éloignement de Genève. La réunion traditionnelle de vingt heures a été déplacée et fixée à dix heures du matin. Ce qui nous oblige à plus de rigueur dans le déroulement des réunions pour terminer impérativement nos séances à l'heure du déjeuner.

D'avril à septembre, nous nous sommes réunis six fois.

Nous avons eu à déplorer deux accidents de voiture impliquant deux membres du Comité: en avril, Milan Georgijevic (ainsi que son épouse) s'en est assez bien sorti et a pu reprendre assez rapidement sa place parmi nous. En juillet, ce fut au tour du Président Jean Gervaise d'être victime d'un accident de la circulation. Il a été plus gravement atteint mais il est en bonne voie de guérison, cependant encore absent de nos réunions.

A la fin de mai, nous avons enregistré, avec grand regret, la démission, pour convenance personnelle, de Madame Busi. Nous avons apprécié son grand dévouement et sa clarté de vue sur tous les sujets abordés dans nos réunions.

A la suite du vote de l'ensemble des retraités, Jacques Tembley a été élu représentant des pensionnés auprès du Conseil du personnel. Il devient de ce fait "membre ex-officio" de notre Comité. Nous lui souhaitons la bienvenue. Il a bien voulu accepter de prendre en charge les problèmes de Caisse maladie.

Les modifications de statuts, présentées lors de l'Assemblée générale ordinaire du 25 avril 1991 ont été mises sous forme définitive et soumise au vote des Membres du G.A.C. Le dépouillement récent a fait apparaître une large majorité des votes exprimés en faveur de nos propositions.

Nous nous sommes rendus nombreux à l'invitation très réussie adressée à tous les

retraités du CERN par le Directeur général Carlo Rubbia. (voir le compte-rendu plus haut) Dans le cadre des activités sociales, mentionnons le voyage à Florence qui a été un succès, aux dires des participants.

Le Groupement va enfin s'informatiser. La réalisation d'un annuaire est en cours. Tout ceci demande en définitive plus de temps que l'on ne l'imaginait au départ.

Un appel pour finir: nous recevons souvent du courrier en retour avec la mention "inconnu". Lorsque vous changez de domicile, faites-nous parvenir aussi vite que possible votre nouvelle adresse. Merci.

M.Mary

Secrétaire

(Septembre 1991)

ECHOS FROM THE COMMITTEE

As I noted in the last Bulletin we have made an effort to schedule our meetings to take account of our age and, in some cases, our distance from Geneva. The traditional 8 p.m. evening meeting has been displaced to ten in the morning. This obliges us to get on with the agenda so as to end our meetings without fail in time for lunch.

Between April and September we have met six times.

We have to deplore two car accidents involving two Committee members: in April Milan Georgijevic (and also his wife) came out of it without too much harm and was able to rejoin us fairly quickly. In July, it was the turn of our President, Jean Gervaise, to be the victim of a road accident. He was more seriously injured, but is well on the way to recovery. He is, however, still absent from our meetings.

At the end of May we received with great regret the resignation of Mme Busi for personal reasons. We have appreciated her devotion and her clarity on all the topics treated at our meetings.

The poll of all the pensioners has elected Jacques Trembley as the representative of the pensioners to the Staff Council. He thus becomes ex-officio member of our Committee. We wish him welcome. He has kindly accepted to take care of the Health Insurance problems.

The modifications to the Statutes, presented at the Annual General Meeting of April 25, 1991, have been finalized and put to the vote of the members of GAC. The recent count has shown a large majority in favour of our proposals.

We were numerous to accept the invitation from the Director general Carlo Rubbia to all the pensioners. As you have seen in the preceding account, it has been a very successful occasion.

Amongst our social activities let us mention the excursion to Florence, which was a great success according to the participants.

The Association is at last to be computerised. The production of a Directory is under way. All this is, in fact, taking much more time than had initially been thought.

A request to end with : we often have mail returned to us marked "unknown". When you move house please send us your new address as soon as possible. Thanks.

M.Mary

Secretary

(September 1991)

NOUVELLES DES PERMANENCES.

Cette rubrique doit vous permettre de trouver, au travers des questions qui nous sont posées, des réponses aux problèmes que vous rencontrez, à tout le moins des amorces de réponses à ces problèmes, et de vous engager à venir nous voir chaque premier mardi du mois, sauf pendant les mois d'été. Rappelons que l'annonce des permanences est faite régulièrement dans le Bulletin hebdomadaire du CERN. Nous extrayons ici quelques unes de ces questions qui paraissent d'un intérêt général.

1) AUTORISATION D'ABSENCE DE SUISSE D'UN TITULAIRE D'UN PERMIS C.

Il semble qu'un titulaire de permis C (Suisse) puisse obtenir de la part des autorités compétentes une autorisation d'absence pour une durée maximum de deux ans hors de Suisse pour convenance personnelle. Cette autorisation entraînerait une suspension de son permis C. Durant la durée de son absence, il ne serait pas imposable en Suisse sur ses revenus. Cette information est donnée sous toute réserve. Chaque personne, intéressée par cette question, devrait rechercher confirmation pour ce qui la concerne auprès des autorités qualifiées (Contrôle de l'Habitant d'abord, Hôtel des Finances ensuite).

2) EXONERATION DE LA FRANCHISE AUSTRIA

Les retraités qui bénéficient des prestations de la Sécurité Sociale française obtiennent le complément des frais à 100% de la part d'Austria. La question s'est posée de savoir si ces retraités étaient toujours soumis à la franchise Austria de 60 FS par année et par personne. Austria a répondu par l'affirmative, estimant n'être pas en mesure d'assumer la grande complication administrative qu'une exemption entraînerait.

3) ANNONCE DES DECES DE RETRAITES.

A la demande d'un certain nombre d'entre vous, conscients que le rôle de notre Bulletin était de vous informer, même des sujets peu réjouissants, nous avons publié pour la première fois une liste des décès de retraités dans le Bulletin précédent. Il faut savoir que nous ne détenons pas directement cette information. Elle nous est fournie par un service très obligeant mais déjà très surchargé et à qui nous demandons un effort supplémentaire pour sortir une information non disponible immédiatement. Nous saisissons cette occasion pour remercier chaleureusement les personnes de ce Service qui nous apportent leur aide bénévole en toutes circonstances. Il ne faut donc pas être surpris si des erreurs

malencontreuses peuvent se glisser dans cette rubrique. Nous allons faire des efforts pour en améliorer le fonctionnement. Nous présentons nos vives excuses pour les oublis qui se sont produits et demandons à ceux qui pourraient en relever à l'avenir de bien vouloir nous les signaler. Merci d'avance.

* * *

Même si vous n'avez pas de questions précises à nous poser, n'hésitez pas à venir nous voir. Vous pouvez souvent nous donner des informations qui seraient utiles à d'autres

retraités. Les visites de courtoisie sont appréciées, elles aussi, elles permettent d'avoir des discussions générales qui souvent nous ouvrent de nouveaux horizons.

Pour toutes les personnes qui auraient des difficultés à venir aux permanences, nous leur demandons de nous écrire à l'adresse du Groupement en spécifiant:

"GAC - Permanences"

Milan Georgijevic.

NEWS OF THE "PERMANENCES"

This chapter should enable you to find, through questions that have been put to us, answers to problems that you may meet - or at least the beginning of answers to these problems so encouraging you to come and see us the first Tuesday of each month (except during the summer months). The times of the "Permanences" are given in the CERN Weekly Bulletin. We give here three of the questions which are of general interest.

1) **AUTHORIZATION FOR THE HOLDER OF A PERMIS C TO BE ABSENT FROM SWITZERLAND.**

It appears that the holder of a Swiss Permis C can obtain from the competent authorities an authorization to be absent from Switzerland for a maximum period of two years for personal reasons. This authorization would lead to the temporary suspension of the Permis C. During his absence, he would not be taxable in Switzerland on his income. This

information is given with no commitment. Each person interested in this question should obtain confirmation for his case from the competent authorities (Contrôle de l'Habitant first, Hôtel des Finances afterwards).

2) **EXEMPTION FROM THE AUSTRIA EXCESS (FRANCHISE).**

Pensioners who receive benefits from the French Social Security System obtain the complement of their expenses up to 100 % from Austria. The question put is whether these pensioners are still subject to the Austria excess (franchise) of SFR 60 per year and per person. Austria has replied in the affirmative, considering that it is not in a position to accept the considerable administrative complication that an exemption would incur.

3) **OBITUARY**

At the request of a certain number among you, conscious that the role of our Bulletin is to inform you, even of matters

which are of little joy, we published in our last Bulletin a list of pensioners who had died. It must be known that we do not have this information directly. It is given us by a very helpful, but already overloaded, service from whom we ask extra work to produce information which is not directly available. It is not surprising if unfortunate errors slip into this list. We are making efforts to improve the situation. We take this occasion to thank the members of this Service who are always ready to help us. We offer our deeply felt apologies for the omissions that have been made and ask those who see any future errors to point them out to us. Thank you in advance.

Even if you do not have precise questions to ask us, do not hesitate to come and see us. You can often give us information which would be useful to other pensioners. Courtesy visits are appreciated, they make for general discussions, which often open new horizons for us.

For those who have difficulty in coming to the "Permanences", please write to us at the address of our Association, specifying:

"GAC-Permanences"

Milan Georgijevic

LETTRES AUX DAMES DU GAC

Chères Amies,

Je viens de promener mon petit-fils sous la pluie, les pommes et les raisins ont été récoltés, les feuilles changent de couleur et j'ai bien l'impression que ce bel et long été de l'année 1991 est fini.

La neige n'est pas loin et les adeptes du ski de fond peuvent bientôt recommencer à skier.

Pendant le calme de ces quelques semaines entre les fêtes des vendanges et les fêtes de fin d'année, je crois toujours avoir beaucoup de temps mais les semaines s'envolent et voilà bientôt Noël !!

Et vous ? Avez-vous écrit vos cartes, envoyé vos colis, préparé les biscuits, nettoyé la maison, invité les amis, commandé vos cadeaux au Père Noël ?

Peut-être partirez-vous vers d'autres horizons. N'importe, je vous souhaite à toutes et à tous un bon Noël suivi par une très Bonne Année. Qu'elle vous apporte d'abord santé et bonheur, puis tout ce que vous désirez.

Théa Vermeulen.

Chères Amies,

Bientôt arrivées à la fin de notre mandat au sein du Comité des Anciens du CERN, nous

vous demandons de nous faire part de vos suggestions afin de les publier dans notre prochain Bulletin.

En même temps, nous faisons appel à votre solidarité en vue du renouvellement de ce Comité, pour partager les décisions à prendre et soutenir nos collègues dans leur dévouement à suivre de près les réunions relatives à la Caisse de pensions et à l'Assurance maladie.

Vous pourriez aussi participer à la préparation des voyages, à la rédaction du Bulletin et donner vos avis sur les problèmes qui touchent particulièrement les veuves.

En espérant que vous serez nombreuses à répondre à cet appel, recevez toutes nos amitiés et mes meilleurs voeux de bonne année.

Jacqueline Roessleringer.

LETTERS TO THE GAC LADIES

Dear friends,

I have just taken my grandson for a walk in the rain, the apples and grapes have been harvested, the leaves are turning and I have the feeling that this long and beautiful summer of 1991 is over.

The snow is not far away and the adepts of cross-country skiing will soon be able to start again.

During the calm of these few weeks between the vendanges and the festivities of the end of the year I always think that I have plenty of time but the weeks fly past and suddenly Christmas is nearly there !!

And you ? Have you written your cards, sent off your parcels, made the biscuits, cleaned the house, invited your friends, ordered the presents from Father Christmas ?

Perhaps you will be leaving for other horizons. In any case I wish everyone of you a happy Christmas followed by a very good New Year. May it bring you health and happiness and all that you may wish.

Thea Vermeulen.

Dear friends,

Coming to the end of our mandate with the Committee of GAC we ask you to send us your suggestions that they may be published in our next Bulletin. At the same time we appeal for your support in the renewal of the Committee, to share in the decisions to be taken and to sustain our colleagues in their devotion, and to follow closely the meetings concerning the Pension Fund and the Health Insurance Scheme.

You could also participate in the preparation of the outings, in the editing of the Bulletin and in giving your advice on those problems which particularly affect the widows.

Hoping that you will be many to respond to this call, please accept my best wishes for a happy New Year.

Yours sincerely,

Jacqueline Roesslinger

LE BILLET DU TRESORIER

L'augmentation du nombre d'adhérents et l'évolution réjouissante de l'activité du Groupement attestent, s'il en était besoin, que son action est appréciée par ceux et celles qui souhaitent maintenir des liens privilégiés avec l'Organisation et qui ont conscience des problèmes importants qui se posent, à l'avenir, aux retraités du CERN.

Dans le cadre du Groupement qui constitue à la fois un lieu de rassemblement de ses adhérents dispersés et l'organe de soutien à leurs intérêts, le Trésorier a pour rôle, en premier lieu, de tenir à jour la comptabilité et de veiller à la gestion financière indispensable à son fonctionnement, conformément aux décisions de l'Assemblée générale et du Comité. Pourtant ce qui, à mon sens, est plus important, ce sont les contacts avec les membres à l'occasion du versement de leur cotisation annuelle, d'une demande d'information sur l'une ou l'autre possibilité du Groupement ou bien encore à l'occasion d'entretiens sur des sujets plus personnels. Par téléphone ou par courrier, une conversation, un petit mot ou par une lettre, le contact s'établit, les pensées se rejoignent et rapprochent le collègue éloigné qui souhaite ne pas être oublié.

Depuis le début de 1991, 69 nouvelles adhésions ont été enregistrées de la part de personnes dispersées dans différents pays parfois très lointains. Ces adhésions sont consécutives au désir du retraité de rester "membre extraordinaire" de l'Association du personnel et de devenir membre du GAC par l'envoi de la formule d'inscription contenue dans le Bulletin. Le Trésorier et son adjoint se chargent ensuite d'adresser la documentation utile pour que chaque adhérent prenne connaissance des buts et des possibilités du Groupement. Cette invitation suppose aussi une participation des "Cernois" aux actions de solidarité parfois contestées mais souvent aussi très appréciées.

Chaque année, lorsque l'Assemblée générale a décidé du montant de la cotisation annuelle, un avis de situation de ses versements est adressé à chaque membre pour lui permettre de se mettre à jour s'il ne l'est pas. Ce procédé a l'avantage de prévenir des retards importants dus principalement à l'oubli et ce n'est qu'au bout de deux ans de non renouvellement qu'un membre peut être considéré comme ne faisant plus partie du Groupement. Le conjoint d'un membre

décédé le remplace en qualité de membre, sauf avis contraire de sa part.

Au 31 août 1991, le GAC comptait 573 membres inscrits dont 532 à jour avec leurs cotisations (parmi lesquels 123 dames fonctionnaires ou veuves de fonctionnaires). Depuis 1988, 25 démissions ou radiations sont intervenues tandis que nous déplorons 16 décès parmi nos membres.

La fidélité exceptionnelle au Groupement doit être soulignée, car ce soutien constant favorise l'esprit d'initiative des membres du

Comité et les encourage dans leurs actions bénévoles.

Déjà le GAC est reconnu par les instances supérieures du CERN et son rayonnement progressif est certainement l'un des moyens de rassurer les Anciens, tout particulièrement ceux et celles dont l'âge ou la maladie perturbe la qualité de la vie.

J. Dozio

Trésorier

(septembre 1991)

THE TREASURER'S NOTE

The increase in our membership and the heartening increase in the Association's activities are a demonstration, if such was needed, that its work is appreciated by those who wish to keep privileged ties with the Organisation and who are conscious of the important problems that will in the future face CERN pensioners.

In the framework of the Association, which is both a meeting place for its widespread members and an organ to stand up for their interests, the Treasurer's task is firstly to keep the accounts and to look after the financial administration in conformity with the decisions of the General Assembly and of the Committee. More important to my eyes, however, are the contacts with our members : when they pay their annual dues, when they ask about some possibility of the Association, or at meetings on more personal matters.

Whether by telephone or by post, a conversation, a short note or a letter contact is made, thoughts come together and bring back the distant colleague who wishes not to be forgotten.

Since the beginning of 1991, 69 new memberships have been registered, from people in different, and sometimes very distant countries. These memberships result from the wish of the pensioner to be an "extraordinary member" of the Staff Association and to join the GAC by returning the application form in the Bulletin. The Treasurer and his assistant then send documentation informing the applicant of the aims and possibilities of the Association. This invitation assumes a participation of the ex-"Cernois" in acts of solidarity which are sometimes disputed, but often very appreciated.

Each year, when the General Assembly fixes the annual dues, all members are sent a recapitulation of their dues so that, if necessary, contributions can be brought up to date. This procedure has the advantage of preventing delays, mainly due to forgetfulness, and it is only after two years of non-payment that the member is no longer considered to belong to the Association. The spouse of a deceased member automatically takes over the membership unless otherwise requested.

On August 31, 1991 the GAC had 573 members, of whom 532 were fully paid up (this includes 123 women ex-staff members or widows). Since 1988 there have

been 25 resignations or cancellations while we regret the death of 16 of our members.

The exceptional fidelity of the Association should be underlined, for this constant support favours the spirit of initiative of the Committee members and encourages them in their voluntary service.

The GAC is already recognized by the higher echelons of CERN and its growing effulgence is certainly one of the means of reassuring Pensioners, especially those for whom the quality of life is diminished by age or by infirmity.

J Dozio

Treasurer

(september 1991)

CEUX QUI NOUS ONT QUITTES OBITUARY

Les noms de ceux qui nous ont quittés doivent trouver leur place dans notre Bulletin.

The names of those who have left us must be noted in our Bulletin.

René-Louis	MARRER	07.03.91	Raymond	TRUFFAZ	21.08.91
Arne	LUNDBY	21.03.91	Albert	SCHLEICH	13.09.91
Madeleine	ANDRE	13.07.91	Antonio	ZAMBRELLA	15.09.91
Emile	BESSON	25.07.91			

Dans notre dernier Bulletin, nous avons omis de publier le décès de Monsieur Jean BASTARD, disparu le 29 octobre 1990. Que Madame Bastard et ses enfants veuillent bien trouver ici, avec nos sincères condoléances, nos très vives excuses.

La Rédaction.

(voir les "Nouvelles des permanences", No 3)

In our last Bulletin we omitted to announce the death, on October 29, 1990, of M. Jean Bastard. We hope that Madame Bastard and her children will accept our sincere sympathy and our deep apologies.

The Editors.

(see the "News of the permanences", No 3)

LA CAISSE DE PENSIONS

Depuis la revue de la situation dans le Bulletin No 3, les principaux sujets d'intérêt ont été le rééchelonnement de la dette du CERN vis-à-vis de la Caisse de Pensions et la garantie de versement des pensions en cas de dissolution de l'Organisation.

Concernant la dette, la Direction du CERN a présenté au Comité des Finances de juin un document proposant un calendrier de remboursement sur 30 ans, jusqu'en 2021, avec un intérêt annuel net de 3 % et des annuités fixes aux prix de 1991, qui seraient indexées sur le coût de la vie à Genève. Ce document avait été examiné par le Conseil d'Administration de la Caisse de pensions le 15 mai 1991. Ce Conseil ne s'était pas opposé aux propositions concernant le rééchelonnement de la dette sur une période de 30 ans. En revanche, il s'était déclaré en faveur du maintien du taux actuel, car un abaissement du taux d'intérêt réel de 3.5 % à 3 % irait à l'encontre de l'objectif à atteindre par la Caisse, consistant à améliorer son rendement. Il faisait valoir, d'autre part, que le maintien du taux d'intérêt réel à 3.5 % devrait rendre possible la prise en charge par

la Caisse de ses frais de fonctionnement, ainsi que le prévoient ses Statuts et Règlements. La Direction n'ayant pas accepté cet avis du Conseil d'Administration de la Caisse, celui-ci a fait l'objet d'une annexe au document de la Direction.

L'Association du personnel, pour sa part, a manifesté sa position dans un document séparé, envoyé à tous les délégués des Etats membres. Après avoir rappelé sa préférence pour le plan d'amortissement de la dette s'étalant seulement jusqu'en 2013, approuvé par le Conseil du CERN en juin 1987, à cause des incertitudes qui subsistent sur la garantie de remboursement de cette dette, l'Association du personnel du CERN, conjointement avec l'Association du personnel de l'ESO, a néanmoins demandé au Conseil du CERN de suivre l'avis du Conseil d'administration de la Caisse de pensions.

Le Conseil du CERN, à sa session de juin, n'a pas adopté de décisions définitives au sujet du rééchelonnement de la dette de l'Organisation, car le Comité des Finances attendait de la Direction du CERN un addendum au document mentionné plus haut.

En conséquence, une discussion étendue a pu avoir lieu entre la Direction du CERN et le Conseil d'administration de la Caisse: elle a permis d'aboutir à un compromis entre les positions divergentes et à l'élaboration d'une proposition commune à présenter au Comité des Finances. Les points essentiels de l'arrangement trouvé sont les suivants: 1) le taux d'intérêt réel sur la créance que détient la Caisse envers l'Organisation est maintenu à 3.5%, avec réexamen dans cinq ans; 2) La Caisse prendra à sa charge, à partir de 1992, ses frais de fonctionnement administratif. Pour le reste, le document présenté au Comité des Finances reprend dans leurs grandes lignes les propositions précédentes.

(D'après un rapport du président de l'Association du personnel au Conseil du personnel, la proposition commune de la Direction du CERN et du Conseil d'administration de la Caisse de pensions mentionnée ci-dessus a été approuvée par le Comité des Finances dans sa session du 25 septembre.)

Concernant la garantie de versement des pensions en cas de dissolution de l'Organisation, le Conseil du CERN a approuvé, à la demande de la Direction, la nomination de M. M.O.Ottosson à la présidence du "Groupe spécial sur la réintégration" et de MM. C.Cuénoud et

G.Maurin comme nouveaux membres, en remplacement du président sortant M. M.Gigliarelli-Fiumi et de MM. G.Ullmann et C.J.Zilverschoon. Il a aussi approuvé l'élargissement du mandat du Groupe, conformément à la recommandation du groupe de travail interne du CERN reproduite ici ci-contre (voir encadré).

Le document de la Direction (CERN/1861) met l'accent sur l'extension du mandat à l'étude des garanties possibles pendant la période d'activité des Organisations participantes, alors que le deuxième rapport du président du Groupe, déjà mentionné dans notre Bulletin No 3, faisait état du peu d'évolution en 4 ans dans le domaine des garanties en cas de dissolution, notamment en ce qui concerne la situation dans les Pays hôtes. Préoccupée par cet état de choses, l'Association du personnel a créé, sous la présidence de Henri Piney, un groupe interne de travail sur les garanties des pensions qui s'efforcera de contribuer à l'étude des questions les plus urgentes en cas de dissolution du CERN et d'attirer sur elles l'attention du "Groupe spécial sur la réintégration". Le soussigné y participe pour les pensionnés.

L.Resegotti

(octobre 1991)

EXTRAIT DU DOCUMENT CERN/1816**Troisième recommandation: les garanties**

- Pendant la période d'activité des Organisations participantes, la sécurité de versement des prestations est garantie par l'existence même des Organisations. De plus:
 - la garantie directe et collective des Etats membres, telle qu'elle est prévue pour différentes institutions européennes, devrait être demandée au Conseil,
 - les démarches auprès des Etats membres pour une réintégration du personnel des Organisations participantes dans les systèmes nationaux de sécurité sociale doivent se poursuivre,
 - les conséquences du retrait d'un ou plusieurs Etats membres, dans les aspects propres à la Caisse de pensions, devraient être examinées.
- En cas de dissolution, plusieurs problèmes restent en suspens:
 - les décisions relatives à la fondation de droit suisse,
 - la garantie de la dette de l'Organisation à l'égard de la Caisse si cette dette n'était pas éteinte à la dissolution (interprétation de l'article XIV de la Convention).
 - Il est suggéré qu'un groupe ad hoc examine les questions d'ordre juridique et étudie un protocole additionnel à la Convention visant à résoudre ces problèmes

THE PENSION FUND

Since the review of the situation in Bulletin No. 3, the main subjects of interest have been the rescheduling of CERN's debt to the Pension Fund and the guarantee for the payment of pensions in the event of the dissolution of the Organization.

Concerning the debt, CERN Management put before the June Finance Committee meeting a paper` proposing a repayment over 30 years, until 2021, with a net annual interest rate of 3 % and annuities fixed at 1991 prices which would be indexed on the Geneva cost of living. This document was examined by the Management Board of the Pension Fund on May 15, 1991. This Board did not oppose the proposals concerning the rescheduling of the debt over a period of 30 years. On the other hand, it was in favour of maintaining the present interest rate, as a reduction of the real rate of interest from 3.5 % to 3.0 % would go against the objective of the Fund, to improve its yield. It pointed out, on the other hand, that the maintenance of the real interest at 3.5 % should make it possible for the Fund to take over its operating costs, as was foreseen in its Rules and Regulations. As the CERN Management did not accept the advice of Management Board of the Fund, this advice was annexed to the CERN Management's paper.

The Staff Association, for its part, has stated its position in a separate

document sent to all the delegates of the member States. After recalling its preference for the debt amortization schedule going only until 2013, as approved by the CERN Council in June 1987, because of the uncertainties that exist as to guarantee for the repayment of this debt, the CERN Staff Association conjointly with the ESO Staff Association, have nevertheless requested the CERN Council to follow the advice of the Management Board of the Pension Fund.

The CERN Council, at its June meeting, did not take final decisions on the rescheduling of the Organization's debt as the Finance Committee was waiting for an addendum to the above mentioned document from the CERN Management. Consequently a wide-ranging discussion could take place between CERN Management and the Management Board of the Pension Fund : this enabled a compromise to be reached between the divergent positions and the formulation of a common proposal to be presented to the Finance Committee. The essential points of the arrangement reached are as follows : 1) the real interest rate on the Organization's debt to the Pension Fund is maintained at 3.5 %, to be reexamined in five years, 2) the Fund takes over, starting in 1992, its administrative running costs. For the rest the document before the Finance Committee follows the main lines of the previous proposals.

(According to a report by the President of the Staff Association to the Staff Council, the above mentioned common proposal by the CERN Management and the Management Board of the Pension Fund has been approved by the Finance Committee at its meeting on September 25).

Concerning the guarantee for the payment of pensions in the event of the dissolution of the Organization the CERN Council has, at the request of the Management, approved the appointment of Dr.O.Ottosson as president of the "Special Group on Reintegration" and of C.Cuénoud and G.Maurin as new members, in place of the outgoing president M.Gigliarelli-Fiumi and G.Ullmann and C.J.Zilverschoon. It has also approved the widening of the Group's mandate in accordance with the recommendation of the CERN internal working group (see insert).

The CERN Management paper (CERN / 1861) puts the accent on the

extension of the mandate on the study of possible guarantees during the active period of the participating Organizations, whereas the second report of the president of the Group, already mentioned in Bulletin No. 3, stressed lack of developments, during four years, in the field of guarantees in the case of dissolution, notably concerning the situation in the host countries. Preoccupied by this state of affairs the Staff Association has set up, under the presidency of Henri Piney, an internal working group on pension guarantees which will endeavour to contribute to the study of the most urgent questions in the event of the dissolution of CERN and to draw the attention of the "Special Group on Reintegration" to them. The undersigned represents the pensioners in the Staff Association working group.

L.Resegotti
(October 1991)

EXTRACT FROM DOCUMENT CERN/1816

Third recommendation : Guarantees.

- During the working lifetime of the participating Organizations, the payment of benefits is guaranteed by the very existence of the organizations. Moreover :
 - application should be made to the Council for direct, collective guarantees by the Member States, as provided for in various European institutions,
 - the approaches made to the Member States concerning the integration of staff of the participating Organizations into national security schemes should continue,

- the implications for the Pension Fund of the withdrawal of one or more Member States should be considered,
- In the event of dissolution, a number of problems remain to be solved :
 - decisions relating to the foundation under Swiss law;
 - the guarantee of the organization's debt to the Fund if the debt has not been paid off at the time of dissolution (interpretation of Article XIV of the Convention)
- It is proposed that an ad hoc group examines the legal questions and works out a protocol to be annexed to the Convention to resolve these problems.

L'ASSURANCE - MALADIE

Le printemps et l'été ont vu débiter la mise en application des mesures suggérées par le Groupe de travail de la Direction du CERN (CHIWG = CERN Health Insurance Working Group) pour stabiliser ou réduire les coûts de l'assurance maladie. Les réunions d'information annoncées dans la lettre de Hans Hoffmann, Directeur pour les tâches administratives et techniques, dont la copie était publiée dans notre Bulletin No 3, ont eu lieu le 23 et le 24 avril: le souci de promouvoir des économies a paru largement partagé par les participants. Certaines des questions posées et des suggestions formulées ont été étudiées ultérieurement par le CHIWG, dont les travaux se poursuivent.

Le cas des conjoints des membres de la Caisse d'assurance-maladie du CERN

exerçant une activité rémunérée a fait l'objet de discussions au Comité de Concertation Permanent (CCP) et dans son sous-groupe "assurance maladie". Entre autres, il a été rappelé que, lorsque le conjoint est assuré auprès d'un autre régime, l'Austria ne doit intervenir qu'en second lieu, après que ce régime ait versé ses prestations: en ce cas, le total des prestations peut atteindre 100% des frais (après déduction de la franchise annuelle).

Le 9 octobre, le CCP a approuvé le projet de la nouvelle Convention d'assurance-maladie entre le CERN et la compagnie Austria, valable pour cinq ans à partir du 1er janvier 1992.

L. Resegotti

(octobre 1991)

HEALTH INSURANCE

The spring and summer have seen the start to the introduction of the measures suggested by the CERN Health Insurance Working Group (CHIWG) in order to stabilize or reduce health insurance costs. Information meetings announced in the letter from Hans Hoffmann, Director for administrative and technical tasks, of which a copy was published in our Bulletin No 3, were held on April 23 and 24 : the desire to promote economies was seen to be shared widely by the participants. Some of the questions put and of the suggestions made have since been studied by the CHIWG, whose work continues.

The case of gainfully employed spouses of members of the CERN Health Insurance Scheme has been discussed at the

Standing Concertation Committee (SCC) and its subgroup "health insurance". It was recalled among other things that when the spouse is insured with another scheme, Austria should only intervene in second place, after the other scheme has paid its benefits : in this case the total benefits can reach 100 % of the costs (after deduction of the annual exemption (franchise)).

On October 9, the SCC approved the draft new health insurance agreement between CERN and the company Austria, valid for five years from January 1, 1992.

L. Resegotti
(October 1991)

RENCONTRES ET VOYAGES

FLORENCE NATURELLEMENT

C'était le souhait de la majorité d'entre vous, ressortant de notre questionnaire sur les voyages.

Ce souhait, nous l'avons réalisé avec la participation de 48 "courageux" qui nous firent confiance, et qui, de l'avis de tous, en ont été très satisfaits. Ce voyage à Florence, Sienne, Pise et retour par Gènes, du 3 au 7 juin dernier, s'est

accompli dans la joie, la détente, la meilleure convivialité et la compréhension de tous. Que notre transporteur, que tous ceux qui ont oeuvré à sa parfaite réalisation en soient remerciés.

A la place d'un récit long et fastidieux, nous ne résistons pas au plaisir de vous faire découvrir ce délicieux voyage par les yeux et la plume alerte

d'une de nos participantes, Madame N. Dinkel. Spontanément, elle nous en a fait parvenir une relation poétique charmante,

complète et originale. Quel plaisir d'avoir avec nous de tels participants !

René Cartier .

VOYAGE A FLORENCE ET EN TOSCANE DU GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN

3 au 7 juin 1991

LE PREMIER JOUR

Dès potron minet on dut se lever
Ce lundi de juin noir et délavé.
Tous sont là déjà absorbés,
Au parking du CERN, entrée B.

Il est en souci, notre cher Jean. *
Scrupuleusement il compte ses gens.
Premier accroc, un siège est branlant,
Madame Amato doit s'installer devant.

Et voilà, tout le monde est assis,
Angeloz, Cand, Dozio et Migazzi.
On ne peut tous les énumérer ici,
Car nombreuses dames sont là aussi.

On compte un autre membre éminent
Qu'il faut mentionner maintenant.
C'est Aldo, notre chauffeur à la page,
Car lui c'est vraiment un personnage.

A Aoste petit déjeuner café et croissant.
On se précipite pour un besoin pressant.
Les turcs, quelle angoisse pour ces dames,
Elles se font inonder, on frise le drame.

Et voici que Milan au loin apparaît.
Selon Aldo, le dôme est tout près.
Ce n'est pas une affaire : 500 mètres,
Alors qu'on a marché un bon kilomètre.

Après un repas assez plantureux
Et un bon vin qui rend heureux,
Le voyage continue, on se fait bercer
Jusqu'aux Apennins aux nombreux lacets.

A Florence nous logeons près de la gare
Dit Aldo d'un ton décidé et goguenard.
Mais il doit tourner dans maintes ruelles
Pour finalement aboutir devant l'hôtel.

LE DEUXIEME JOUR

Avec Sandro nous découvrons Florence,
le Palais Pitti dans sa magnificence,
Le Ponte Vecchio mondialement réputé,
Santa Croce où dorment des célébrités.

Nous arrivons Place de la Seigneurie
où l'art et l'élégance se marie.
Au marché, là sous un vieux portique,
On touche porcellino si sympathique.

La porte du baptistère nous fascine.
Le dôme et le campanile nous dominent.
Nous sommes envahis par tant de beauté.
Ce n'est pas un rêve, mais la réalité.

Par un temps très doux et ensoleillé
Nous parcourons la ville de Fiesol(é).
Cité étrusque qui garde son mystère
Lieu étrange sur ce beau coin de terre.

* Jean Robert

LE TROISIEME JOUR

Nous étions avertis par Jean :
 Vous pouvez tout faire, braves gens,
 Même vous baigner dans l'Arno,
 Les autres iront à San-Gimignano.

Auparavant, on va aux Offices, ce musée
 Où des oeuvres uniques sont exposées.
 Raphaël, Lippi, Michel-Ange si envoûtants,
 Mais surtout Boticelli et son printemps.

Il faut songer à casser la croûte,
 Alors on se met gaiement en route.
 Chez Milio, on mange des tagliatelles,
 De joie on pourrait danser la tarentelle.

San Gimignano apparaît dans une douce lumière
 Et ses tours se dressent devant nous, altières.
 Dans une échoppe, on goûte de la saucisse
 Que le brave Sandro nous vante avec délice.

Sur la place, la Cathédrale est majestueuse.
 On admire ses fresques restées merveilleuses.
 Des scènes de l'Ancien et du Nouveau Testament
 Dont les teintes se fondent harmonieusement.

La route du Chianti a un attrait féérique.
 Sandro nous annonce d'emblée, euphorique,
 Que de bons vins nous être présentés
 Qu'en toute quiétude nous pourrions déguster.

Nous nous réjouissons de cette promesse,
 Car on peut même goûter du vin de messe.
 Mais voilà qu'à chaque nouvelle tentative
 S'éloigne de nous cette douce perspective.

LE QUATRIEME JOUR

Adieu Florence, peut-être au revoir,

Nous te garderons dans nos mémoires.
 Voici Sienne à l'effet surprenant
 Que nous allons découvrir maintenant.

Sandro nous conte l'histoire de cette cité.
 Nous la visitons avec grande curiosité.
 Nous admirons sa richesse, sa couleur,
 Alors que le ciel, triste, verse des pleurs.

Après le déjeuner à la Piazza del Campo,
 Nous partons direction Pise avec tempo.
 Aldo est en grande forme et nous taquine
 Avec des expressions plus que coquines !

Tous ont aimé dans leurs jeunes années
 Le charmant Pinocchio et son grand nez.
 On arrive à Collodi où il y a belle lurette
 Que Gepeto façonna sa célèbre marionnette.

La ville de Pise enfin nous accueille.
 A la tour penchée nous jetons un oeil.
 Nous écoutons l'écho du baptistère
 Et les splendeurs du dôme nous sidèrent.

LE CINQUIEME JOUR

La mélancolie de la fin du voyage
 Est là qui plane comme un nuage.
 Aldo, avec son humour habituel,
 Nous propose de compter les tunnels.

Quel gros travail, quelle assiduité,
 Avec Aldo il n'y a pas l'unanimité.
 On peut se tromper, dit-il, médusé,
 Mais après tout, on s'est bien amusé.

Du repas à Caluso on se souviendra,
 De la liste des mets et du Barbera.
 Il y a même du pétillant Moscato
 Et la grappa que récupère Dame Amato !

Le reste du voyage se déroule sans heurts.
 Les virages ne font pas peur au chauffeur.
 On voit dans le lointain poindre le Salève,
 Tout à coup nous sommes de retour à Genève.

Pardonnez mes pauvres rimes, ma maladresse.
 Je veux simplement dire ma reconnaissance
 Aux organisateurs pour leur compétence.

12 juin 1991

Ces modestes quatrains je vous adresse

Nelly Dinkel.

Au mois de février de l'année prochaine, du 17 au 28, l'"Istituto di Studi Filosofici di Napoli" et la Section des Affaires Culturelles de l'Association du Personnel du CERN présenteront, à l'"Espace" du Bâtiment principal, une exposition du photographe napolitain Mimmo JODICE sur l'oeuvre de Michel-Ange sculpteur.

Cette exposition sera organisée en mémoire du Professeur Edoardo AMALDI. Plusieurs orateurs rendront hommage à l'oeuvre et à la pensée du grand physicien disparu et une conférence illustrera l'art d'un des plus grands génies universels de la Renaissance italienne.

Vous êtes tous cordialement invités à visiter cette exposition, en particulier ceux qui ont eu l'occasion, en juin dernier, d'admirer à Florence quelques oeuvres du célèbre sculpteur peintre et architecte florentin.

La date exacte de la manifestation sera annoncée en temps utile sur le Bulletin hebdomadaire du CERN.

MEETINGS AND TRAVEL.

FLORENCE OF COURSE

It was the wish of the majority amongst us, expressed in the travel questionnaire.

This wish, we have fulfilled with the participation of 48 "courageux" who gave us their confidence and who, in everyone's opinion, were very satisfied. This journey to Florence, Sienna, Pisa and back via Genoa

took place from June 3 to 7. The atmosphere was happy and relaxed, convivial and tolerant. May we thank our chauffeur and all those who organized it so excellently. In place of a long and tedious account we cannot resist the pleasure of letting you discover this delightful tour through the eyes and agile pen of one of the participants, Madame N. Dinkel.

11/15/91

Spontaneously she has sent us this charming poem *, both complete and original. What a pleasure to have such companions with us !

René Cartier

* See French text

Next February 17 to 28 the "Istituto di Studi Filosofici di Napoli" and the Cultural Affairs Section of the CERN Staff Association will present in the "Espace" of the Administration Building an exhibition of the Neapolitan photographer Mimmo Jodice on the works of Michael Angelo, sculptor.

This exhibition will be organized in memory of Professor Edoardo Amaldi. Several speakers will render homage to the work and pensée. of the great physicist and a lecture will illustrate the art of one of the greatest universal geniuses of the Italian Renaissance.

You are all cordially invited to visit this exhibition, especially those of you who had the occasion last June at Florence to admire some of the works of the celebrated Florentine sculptor, painter and architect.

The exact date of the exhibition will be announced in due time in the CERN weekly Bulletin.

Rédaction : Alfred Gunther, Robert Lévy-Mandel, Peter Standley.

**GROUPEMENT DES ANCIENS
DU CERN.**

BULLETIN D'ADHESION

Je, soussigné(e),
M., Mme, Melle, (nom en majuscules).....
(prénoms).....
Demeurant(rue,numéro).....
No postal.....Localité.....Pays.....
No de téléphone.....

demande à adhérer au GROUPEMENT DES ANCIENS DU CERN.

Je désire payer ma cotisation annuelle de 20 Francs suisses :

- par un versement au compte chèque postal suisse 12.20556.6

ou

-par ordre de paiement à la Société de Banque Suisse au compte
C7. 109'245. 0

Date :..... Signature.....

Dès que nous aurons reçu votre adhésion, nous vous ferons parvenir les statuts du Groupement, la liste des membres du Comité et le formulaire vous permettant de verser votre cotisation.

Découper et envoyer au

*Groupement des Anciens du CERN
c/o Association du Personnel
CERN
CH-1211 GENEVE 23*

P.T.O. English text overleaf.

CERN PENSIONERS' ASSOCIATION

MEMBERSHIP APPLICATION FORM

I, the undersigned,

Mr, Mrs, Ms, (name in capitals).....
(forenames).....

Residing (street, number).....

Postal code.....Locality.....Country.....

Telephone No.....

wish to join the CERN PENSIONERS' ASSOCIATION.

I wish to pay my annual contribution of 20 Swiss Francs

-by payment to Swiss Postal Cheque account 12.20556.6

or

-by Payment Order to the Swiss Bank Corporation, Account No
C7. 109'245.0

Date :..... Signature.....

On receipt of your application, we shall send you the Statutes of the Association, the list of the Committee members and the appropriate form for you to pay your subscription.

Cut out & send to

*CERN Pensioners' Association
c/o Staff Association
CERN
CH-1211 GENEVE 23*

TSVP Texte français au verso.